

Nous ne dinons pas  
 Vous ne dinez pas  
 Ils ne dinent pas.

*Definido.*

Je ne dinai jamais, no comi nunca  
 Tu ne dinas jamais  
 Il ue dina jamais  
 Nous ue dinâmes jamais  
 Vous ne dinâtes jamais  
 Ils ne dinèrent jamais.

*Preterito pluscuamperfecto.*

Je n'avais pas diné, no habia comido.  
 Tu n'avais pas diné.  
 Il n'avait pas diné  
 Nous n'avions pas diné  
 Vous n'aviez pas diné  
 Ils n'avaient pas diné.

Nous ne dinions point  
 Vous ne diniez point  
 Ils ne dinaient point.

Y así los demás tiempos hasta el fin. Pero los tiempos compuestos de auxiliar y participio llevan el segundo adverbio inmediatamente despues del auxiliar, en esta forma.

*Futuro anterior.*

Je n'aurai jamais diné, no habré comido nunca.  
 Tu n'auras jamais diné  
 Il n'aura jamais diné  
 Nous n'aurons jamais diné  
 Vous n'aurez jamais diné  
 Ils n'auront jamais diné.

VERSION.

Nous avons étudié dix-sept leçons—Jeanne, la femme du cuisinier, est une fainéante—Que votre caractère, mes enfants, soit toujours bon et égal—Les garçons paresseux seront toujours pauvres—Il (1) y avait un homme dans la chambre de la comtesse—Le vrai moyen d'apprendre, c' est d' étudier. Le néant des choses de ce monde—Un enfant adonné à la musique—Aucune de ces serrures n' est bonne.—Le jardinier n'est jamais chez lui—Deux fois deux font quatre—Mon jardin est plus fertile que celui du barbier—Le français est plus facile pour nous que l'allemand—L'enfant ne pouvait pas lever le marteau—Ne vous engagez dans aucune conjuration—La lecture est un exercice indispensable—Donne-moi une paire de ciseaux—Où sont les pincettes?—Dans la cuisine, près de la cheminée—La mère tenait son enfant dans les bras—Passez la journée avec nous, mon ami—Ça n'est pas possible—Vous portez, monsieur le secrétaire, des habits magnifiques.—Ne me parlez plus de ça—Donnez-moi plus d'eau que

[1] Las palabras escritas en letra bastardilla no deben traducirse.

de vin—Vous êtes un homme bien amusant—Le jardin de notre maison ne produisait presque rien.

VERBOS IRREGULARES DE LA LECCION.

Pouvoir—pouvant—pu—je peux ou puis—je pouvais, pus, pourrai, pourrais.—Que je puisse, je pusse.  
 Vêtir, vêtant, vêtu—je vêts, vêtais, vêtis.—Que je vête, vêtisse.  
 Produire, produisant, produit—je produis, produisais, produisis.—Que je produise, produisisse.

Así se conjugan todos los verbos cuyo infinitivo termina por *uir*.

DIX-HÜITIÈME LEÇON.

Décima octava.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 6 20 6 0  
 Son père, qui devenait vieux, était très-affligé de sa conduite et lui disait souvent: Comment espères-tu prospérer, si tu dissipes ainsi ton temps, courant de côté et d'autre comme un vagabond? Quelles ressources auras-tu, quand il faudra que tu te tires d'affaire toi-même? Pourquoi ne ferais-tu pas quelque chose?

se hacia viejo affligido con-  
 ducta á menudo ¿Cómo esperas prosperar  
 disipas así tiempo corriendo lado  
 vagabundo? cuales recursos tendrás  
 será menester salgas negocio tu ¿Por qué harías



tu pas comme les ouvriers tes confrères? Ne les voit-on pas  
 obreros tus compañeros? ve

travailler assidûment depuis le matin jusqu'au soir? Et n'es-tu  
 trabajar asiduamente desde hasta noche? eres

pas aussi fort qu'eux? Mais cela ne servait à rien. Jean  
 tan fuerte servia

restait sourd aux remontrances les plus pathétiques. Nulle  
 permanecia sordo amonestaciones patéticas. Ninguna

raison ne le touchait: nul médiateur ne le mouvait.  
 razon tocaba ningun mediador movia.

#### TRADUCCION LIBRE.

Affligia mucho al padre, que iba envejeciendo, la conducta de su hijo, y á cada paso le decia: ¿Cómo has de prosperar, si así disipas el tiempo, corriendo de una á otra parte como un vagamundo? ¿Qué recursos tendrás, cuando te veas obligado á mirar por tí, sin ayuda de nadie? ¿Por qué no has de hacer lo que hacen los jornaleros tus compañeros, que se pasan trabajando de sol á sol? ¿N) eres tú tan robusto como ellos? Pero esto de nada servia. Juan se hacia el sordo á las amonestaciones mas patéticas; y ni le convencian las razones, ni le movia mediador alguno.

#### CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?  
 Que devenait le père de Jean Fainéant?  
 Qui devenait vieux?  
 Comment était le père de Jean?  
 De quoi était-il affligé?  
 Que lui disait-il souvent?  
 Que dissipait Jean?  
 Comment le dissipait-il?  
 Quelle autre chose disait le serrurier à son enfant?  
 Que l'engageait-il à faire?  
 Comment passaient la journée les confrères de Jean?

Depuis quelle heure?  
 Comment était Jean?  
 A quoi servaient ces remontrances?  
 Comment restait Jean?  
 Quelle chose ne le touchait point?

#### PRONUNCIACION.

Saillies—travailler—travail.  
 En las dos primeras voces encontramos dos *ll* precedidas de *ai*: en la última una sola *l* precedida de *ai*.

En todas se oye el sonido de *ay* en español.

REGLA 81. La *l*, sencilla ó doble, precedida de *ai*, suena como *ay*, v. gr.: *ail*, *corail*, *bétail*, etc.

Daigner—menseigneur—seigneur—craignant.

En todas estas voces se ven las letras *gn* en el cuerpo de una palabra. es decir, ni son iniciales ni finales.

En todas ellas suenan como nuestra *ñ*.

REGLA 82. Con muy pocas excepciones, *gn* en medio de diction suena como *ñ* española.

Excepto: *igné*, *inexpugnable*, *stagnant* y otras pocas voces, por eso ya no se notará el signo.

#### ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Dix-huitième*. Su cardinal es *dix-huit*, diez y ocho.

*Devenait*. Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *devenir*, llegar á ser, hacerse, convertirse en.

*Vieux*. Adjetivo, cuyo femenino *vieille* hemos visto ya. Tiene además otra forma que es *vieil*, la cual solo se emplea delante de palabra que comience por vocal ó *h* muda

*Comment*. Adverbio que traduce el español *cómo* en las preguntas y en fin de frase. Cuando el adverbio *como* equivale á la locucion *del mismo modo que*, se traduce *comme*, y en los comparativos por *que*.

*Espères*. Presente de indicativo del verbo *espérer*, esperar, tener esperanza, segunda persona

REGLA 83. Los verbos de la primera conjugacion que llevan *é* cerrada en la última sílaba de su radical, la convierten en *è* abierta cuando la terminacion acaba por *e* muda. Sucede lo mismo si dicha *e* no tiene acento, v. g.: *mener*, *je mène*.



*Dissipes.* Presente de indicativo del verbo regular *dissiper*. Segunda persona.

*Temps.* Nombre invariable de singular á plural. Véase una regla anterior.

*Courant.* Esta voz, que en la leccion precedente era sustantivo, aquí es participio de presente del verbo irregular *courir*, correr.

*Côté.* Sustantivo masculino; lado y costado.

*Quelles.* Adjetivo indefinido en terminacion femenina del plural. Sus demás formas son: *quel*, masculino singular *quelle*, femenino singular *quels*, masculino plural.—Puede combinarse este adjetivo con todos los artículos simples y compuestos, en esta forma: *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*: *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*: *aucquel*, *à laquelle*, *auxquels*, *auxquelles*.

*Il faudra.* Tercera persona singular en el futuro del verbo impersonal *falloir*, ser menester, ser preciso. Véase al fin de la leccion.

*Tires.* Presente de subjuntivo del verbo regular *tirer*, sacar y tirar. *Se tirer*, salir.

*Affaire.* Sustantivo femenino equivalente á quehacer, negocio, asunto, ocupacion, lance.

*Toi.* Pronombre personal que traduce el español *tú*. Tambien equivale al complemento *te* de imperativo afirmativo, como *lève-toi*, levántate, y al pronombre *tí*, régimen de preposicion, como *pour toi*, para tí.

*Pourquoi?* Conjuncion causal, equivalente al español *por qué* en las preguntas y en fin de frase. El porque de la respuesta ó contestacion se traduce *parce que*; y para dar la razon de lo dicho se usa *car*, que ya conocemos. Equivale á: *pues*.

Adviértase que el francés solo usa el punto de interrogacion al fin de la frase, y nunca al que usamos en español al principio.

*Ferais.* Primera y segunda persona singular en el condicional del verbo irregular *faire*.

*Ouvriers.* Nombre masculino: obrero, jornalero, oficial de artesano. Su femenino con las mismas acepciones es *ouvrière*, *artisane*.

*Confrères.* Sustantivo masculino (derivado de *frère*, hermano), miembro de alguna asociacion ó cofradia, que se dice *confrérie*.

*Voit.* Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *voir*, ver.

*Assidément.* Adverbio derivado del adjetivo *assidu*, asiduo, *perenne*. Se forma el adverbio de modo del adjetivo masculino si termina en vocal, y del femenino si termina en consonante.

*Depuis.* Esta palabra puede ser preposicion de lugar ó de tiempo

y significa *desde* por lo regular, y conjuncion cuando la sigue *que*, *dès que*, *depuis que*, desde que. Despues, *ensuite*.

*Soir.* Este nombre equivale á los españoles tarde y noche.

*Aussi.* Adverbio de comparacion.

*Fort.* Esta voz puede ser sustantivo, y significa un fuerte ó fortaleza: adjetivo (como en el texto), y significa fuerte, forzado; y adverbio que significa *muy*.

Así el superlativo absoluto se forma en francés anteponiendo al adjetivo ó adverbio, *très*, *fort*, *bien*.

*Servait.* Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *servir*.

*Restait.* Imperfecto de indicativo del verbo *rester*, permanecer, quedar y quedarse, vivir ó habitar.

*Remontrances.* Nombre femenino; amonestaciones en sentido de reprehensiones.

*Nul, nulle.* Adjetivo indefinido, que carece de plural cuando significa ninguno, ninguna; mas en la acepcion de nulo ó nula tiene el plural *nuls*, *nulles*.

*Nul* niega con más fuerza que *aucun*.

*Touchait.* Imperfecto del verbo *toucher*, tocar y conmover.

*Médiateur.* El femenino de este nombre es *médiatrice*.

REGLA 84. Los nombres acabados en *teur* que, ó no se derivan de verbo, ó no conservan integra su radical, hacen por lo comun el femenino mudando *teur* en *trice*.

*Mouvait.* Tercera persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *mouvoir*, mover en todos sentidos.

*Ais, aient, aient,* terminaciones del imperfecto suenan siempre como *é*, y sucede lo mismo en las demás voces.

#### Conjugacion de un verbo interrogativo.

##### INDICATIVO.

Presente.	Presente.
Diné-je? (1) ¿Cómo yo?	Finis-je? ¿Acabo yo?
Dines-tu?	Finis-tu?

(1) Para evitar la reunion de dos *e e* mudas, se acentúa el final de la primera persona de este tiempo en todos los verbos de la primera conjugacion, y en todos los que toman terminacion de la primera, si bien se usa mas en la conversacion de otro giro: *Est-ce que je dine?*—*est-ce que je finis?*



Dine-t-il?  
Dinons-nous?  
Dinez-vous?  
Dinent-ils?

*Presente.*

Dois-je? ¿Debo yo?  
Dois-tu?  
Doit-il?  
Devons-nous?  
Devez-vous?  
Doivent-ils?

Continúese la conjugacion en esta forma por el imperfecto, definido, futuro y condicional, únicos tiempos simples que, como es sabido, admiten la interrogacion.

## TIEMPOS COMPUESTOS.

*Prétérito indefinido.*

Ai-je diné? ¿He comido yo?  
As-tu diné?  
A-t-il diné?  
Avons-nous diné?  
Avez-vous diné?  
Ont-ils diné?

*Prétérito indefinido.*

Ai-je dû? ¿He debido yo?  
As-tu dû?  
A-t-elle dû?  
Avons-nous dû?  
Avez-vous dû?  
Ont-elles dû?

Continúese de este modo la conjugacion del pluscuamperfecto, pasado anterior, futuro compuesto y condicional pasado, teniendo cuida-

[1] Toman esta forma en la primera persona los verbos que en ella son monosílabos ó bien cuando, en los demás verbos, el sonido que resulta, es desagradable. Sin embargo, el uso autoriza *ai-je, suis-je, fais-je, vais-je, dis-je, dois-je, vois-je*.

[2] Pronúnciese como si dijera *veni-il?* la *d* cuando se une con la vocal siguiente suena como *t*.

Finit-il?  
Finissons-nous?  
Finissez-vous?  
Finissent-ils?

*Presente.*

Est-ce que je vends? (1) ¿Yendo yo?  
Vends-tu?  
Vend-il? (2)  
Vendons-nous?  
Vendez-vous?  
Vendent-ils?

do de usar la *t* eufónica siempre que las terceras personas del singular acaben por vocal, delante de: *il, elle, on*.

## VERSION.

Nous avons étudié dix-huit leçons—Le vieil Adam—Un homme vieux—La reine est très bonne—Comment dit-on cela? Pourquoi n'espères-tu pas en Dieu, comme ton père? J'espérerai—Tu prospèreras—Il espérerait—Nous prospérerions—Vous prospérez—Ils prospèrent—Ce fainéant a dissipé son capital—Le temps est bon—Ma mère devenait vieille—A côté de lui—A côté du ministre—Quel homme—Quelle femme—Quels enfants—Quelles chambres—La matière de laquelle tu parlais—Le pont sur lequel je le vis courir—Les secrétaires auxquels le ministre dit de le suivre—Une affaire prospère—Un jeune homme dissipé—Il ne faudra pas dire ça—Faudra-t-il espérer? Ne faudra-t-il pas lui donner quelque chose? Tire le livre qui est sous le banc—Toi et lui—Ton père et toi—Un adolescent paresseux comme toi—Couche-toi, mon enfant—Dis au serrurier de venir avec toi—Pourquoi restez-vous debout? Parceque je suis bien comme ça—Tes jours sont comptés—Tes frères ne sont pas aussi forts que toi.—Depuis quand êtes-vous ici? Depuis ce matin—Jusqu' à quelle heure travaillerez-vous? Jusqu' à huit heures du soir—A quoi servaient les remontrances de l'ouvrier? à rien—Jean n'était point sourd, car il entendait ce que disait son père—Le fort principal de Sébastopol—Vous êtes fort joyeuse, madame—Ce contrat est nul et toutes ses stipulations seront nulles—Le lecteur du roi et la lectrice de la reine.—Le tuteur de tes enfants et la tutrice de la comtesse—Un acteur éminent et une actrice mal élevée—Deux instituteurs et trois institutrices—Mahomet, fondateur de la religion Mahométane; et la mère Chantal, fondatrice de la Visitation.

OBSERVACION. Las sílabas *air, ais, ait, aient, ei* se pronuncian siempre como *é*, y por eso no llevarán signo en adelante.

## VERBOS IRREGULARES.

*Venir* y *devenir* se conjugan como *tenir*.

Courir, courant, couru.—Je cours, courais, courus—je courrai, courrais, que je coure, courusse.

Falloir—fallu.—Il faut, fallait, fallut.—Il faudra, faudrait—qu' il faille, fallût.

Faire, faisant, fait.—Je fais (v. *faites*), je fis, <sup>é</sup>faisais.—Je ferai, ferais—que je fasse, je fisse.



Voir, voyant, vu.—Je vois, voyais, vis.—Je verrai, verrais—que je voie, je visse.

Servir, servant, servi—je sers, servais, servis.—Je servirai, rais—que je serve, servisse.

Mouvoir, mouvant, mu—je meus, mouvais, mus.—Je mouvrai, rais—que je meuve, musse.

## DIX-NEUVIÈME LEÇON.

### Décima nona.

#### LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

Quand l'honnête artisan mourut, il laissa à son fils tout  
 honrado artesano murió, dejó hijo  
 ce qu'il possédait: pas grand' chose en vérité; puisqu'  
 poseia: gran verdad pues que  
 après avoir payé les ordonnances du médecin et les frais de  
 pagado recetas médico gastos  
 l'enterrement, il ne resta à l'orphelin que cinq-cents francs.  
 entierro quedó huérfano cinco cientos francos  
 Alors celui-ci commença de réfléchir sur la meilleure manière  
 este comenzó reflexionar mejor  
 d'employer son argent—Me voici seul, pensa-t-il, privé  
 emplear dinero héteme aqui solo, pensó privado

de soutien, forcé de me repentir, et contraint de suivre, bon  
 sosten, forzado arrepentir obligado buena

gré mal gré, les conseils de feu mon papa. Examinons donc  
 grado mal grado consejos difunto papá. Examinemos

ce qu'il conviendra que je fasse, car il me serait impossible  
 convendrá haga pues imposible

de vivre long temps sur mes fonds.  
 vivir largo fondos.

#### TRADUCCION LIBRE.

Cuando llegó á morir el honrado artesano, dejó á su hijo cuanto poseia, lo cual á la verdad no era gran cosa; supuesto que, despues de pagar las recetas del médico y los gastos de los funerales, no le quedaron al huérfano mas que quinientos francos. Entónces éste comenzó á reflexionar acerca del mejor destino que podia dar á su dinero.—Ya me he quedado solo, se decia á sí mismo, sin sostén alguno, arrepentido por fuerza, y obligado á seguir, quiera que no quiera; los consejos de mi padre. Véamos, pues, lo que mas me convendrá hacer, porque me seria imposible pasar mucho tiempo con mis fondos.

#### CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?  
 Qui mourut?  
 Que fit l'honnête artisan?  
 A qui laissa-t-il tout ce qu'il possédait?  
 Que possédait-il?  
 Quelle fut la première chose que Jean paya?  
 Quelle autre chose payat-il?  
 Cuánto dinero quedó entónces á Juan?  
 Que fit alors celui-ci?  
 Sur quoi?  
 Que se dit-il à lui-même?  
 De quoi était-il privé?  
 A quoi était-il forcé?  
 A quoi était-il contraint?



Qu'ajouta le pauvre orphelin?  
Pourquoi allait-il examiner ce qu'il lui conviendrait de faire?

### PRONUNCIACION.

Les yeux—était un—étant une—dit à jamais—très affligé—les ouvriers—voit-on—après avoir—les ordonnances.

En estos ejemplos podemos observar, que á las palabras terminadas en consonante siguen otras que comienzan por vocal. Una curva enlaza estas palabras, y la consonante final no lleva signo de muda.

REGLA 85. La consonante final *generalmente* suena en francés cuando la palabra que viene detrás comienza por vocal.

Un adolescent—son argent.

La *n* final segun vimos (lección 5<sup>a</sup>), es nasal. Además, en los dos ejemplos del texto, la encontramos enlazada con la voz siguiente que empieza por vocal.

REGLA 86. La *n* final suena clara, como en español, cuando se une con la palabra que comienza por vocal; pero con el sonido nasal.

Aux outils.

REGLA 87. La *x* final que se pronuncia por *ir* seguida de voz que comienza con vocal, suena como *z*.

### ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Dix-neuvième*. Su cardinal *dix-neuf*, diez y nueve.

*Honnête*. Adjetivo de una sola terminacion, que significa honrado, honesto, atento, urbano, civil.

*Artisan*. Su femenino *artisanne*. Artesano, artifice.

OBSERVACION. De los nombres acabados en *an* solo *paysan* duplica la *n* para el femenino (*paysanne*.)

*Mourut*. Tercera persona singular en el pretérito definido del verbo *mourir*, morir y morirse. v. irreg.

*Laiissa*. Definido del verbo *laisser*, dejar.

*Fils*. Hijo é hijos. Se diferencia este nombre de *enfant* en que este último significa tambien *niño* y *niña*, el primero no. Además, el plural *enfants* sirve para expresar los hijos de ambos sexos, y *fils* solo para los varones.

*Tout ce que*. Todo lo que, ó cuanto.

*Possédait*. Imperfecto del verbo *posséder*, poseer.

*Pas*. Este adverbio que hasta aquí siempre habíamos visto acompañando verbo, y por lo comun detrás de él, puede ir sin verbo, lo cual se

verifica en frases elípticas. Entónces traduce el *no* que precede al adverbio, al sujeto, ó al complemento del verbo suprimido.

*Grand' chose*. Debiera al parecer decirse *grande chose*, pues no hay razon para apostrofar este adjetivo, que ni es monosilabo, ni va seguido de palabra que empieza por vocal. El uso, sin embargo, ha querido que se apostrofara *grande* en esta concordancia y en las siguientes: *Grand' chambre*, salon; *grand' chère*, comida regalada; *grand' mère*, abuela; *grand' merci*, muchas gracias; *grand' messe*, misa mayor (1); *grand' peine*, mucho cuidado; *grand' peur*, mucho miedo; *grand' croix*, *grand' faim*, *grand' soif*, *grand' place*, etc.

*Puis qu' après*. Hé aquí un nuevo ejemplo de polisilabo apostrofado, y como este todos aquellos en cuya composicion entra el monosilabo *que*, como *lorsque*, *jusque*, *parce que*, *quoique*, aunque, etc.

*Payé*. Participio de pretérito del verbo *payer*, pagar.

*Ordonnances*. Sustantivo femenino que equivale á los españoles ley, decreto, ordenanza, receta. *Habit d' ordonnance*, uniforme.

*Frais*. Esta voz puede ser sustantivo, como en el texto: adjetivo, que significa fresco, y cuyo femenino es *fraîche*, y adverbio, en cuyo caso significa *recien*, como *frais arrivé*, recién llegado.

*Orphelin*. Su femenino *orpheline*; y así todos los terminados en *in*, excepto *bénin*, benigno, y *malin*, maligno, que hacen *bénigne*, *maligne*.

*Franc*. Esta voz puede ser adjetivo, y hace el femenino *franche*. Como sustantivo significa la unidad monetaria de Francia, la cual se divide en cien partes iguales llamadas *centimes*, antiguamente en veinte sueldos ó *sous*.

*Celui-ci*. Pronombre demostrativo compuesto. El adverbio *ci* (por *ici*, aquí) sirve para expresar la proximidad en espacio ó en tiempo.

*Commença*. Definido del verbo *commencer*, comenzar.

*Réfléchir*. Infinitivo del verbo reflexionar y reflejar.

*Meilleure—Meilleur*, mejor, *moindre*, *plus petit*, menor; *pire*, *plus mauvais*, peor ó más malo. Son los únicos adjetivos comparativos que tiene el francés (2): porque *majeur* y *mineur* que tambien existen, no tienen la aplicación general que tienen los españoles *mayor* y *menor*: solo se usan en el foro (*un enfant mineur*, *un jeune homme majeure*), en la lógica (*proposition majeure*, *proposition mineure*), en geografía (*Asie mineure*), y en música (*ton majeure*, *ton mineur*).

*Employer*. Infinitivo de un verbo. *Un emploi*, un empleo.

[1] La misa rezada se dice *basse messe*.

[2] Tiene tambien el adverbio *pis*, peor. *Tant pis*, tanto peor.



*Argent.* Dinero y plata. En ambos sentidos es masculino.  
*Voici.* Adverbio compuesto de *vois*, ve, y de *ici*, aquí. Indica proximidad.

*Pensa.* Definido del verbo *penser*, pensar.

*Privé-Forcé.* Participios de los verbos regulares *priver*, *forcer*.

*Contraint.* Participio del verbo irregular *contraindre*, constreñir, obligar, violentar, precisar.

*Repentir.* Infinitivo de un verbo pronominal irregular. *Le repentir*, el arrepentimiento.

*Bon gré, mal gré.* Palabras compuestas de los adverbios *bon*, *mal* y del sustantivo *gré*, grado, voluntad, gusto. Este no suele usarse solo, pero con él se forman algunas locuciones, como: *au gré de mon père*, á gusto de mi padre; *au gré de ses désirs*, á medida de su deseo; *savoir bon gré*, agradecer, quedar satisfecho; *savoir mauvais gré*, lo contrario; *à son gré*, de su agrado.

*Conseils.* Sustantivo masculino: el consejo que se da y la reunion de consejeros.

*Feu.* Como adjetivo equivale á difunto, que se ha muerto, etc.; como sustantivo significa fuego y lumbre.

*Feu mon père, feu ma mère—La feuve reine* (la difunta reina).

*Conviendra.* Tercera persona singular en el futuro del verbo *convenir*, irregular como su simple *venir*.

*Fasse.* Primera y tercera persona singular en el presente de subjuntivo del verbo irregular *faire*.

*Vivre.* Infinitivo de un verbo irregular.

*Long.* El femenino de este adjetivo es *longue*.

*Fonds.* Sustantivo masculino, invariable de singular á plural en el sentido del texto; pero el fundo, *le fond* tiene plural

### Conjugacion de un verbo pronominal.

#### INDICATIVO.

##### Presente.

Je me fâche, me enfado.

Tu te fâches

Il se fâche

Nous nous fâchons

Vous vous fâchez

Ils se fâchent.

##### Imperfecto.

Je ne me fâchais pas, no me enfadaba.

Tu ne fâchais pas

Il ne se fâchait pas

Nous ne nous fâchions pas

Vous ne vous fâchiez pas

Ils ne se fâchaient pas.

#### Definido.

Me fâchai-je? ¿me enfadé?

Te fâchas-tu?

Se fâcha-t-il?

Nous fâchâmes-nous?

Vous fâchâtes-vous?

Se fâchèrent-ils?

#### Futuro.

Ne me fâcherai-je pas? ¿no me enfadaré?

Ne te fâcheras-tu pas?

Ne se fâchera-t-il pas?

Ne nous fâcherons-nous pas?

Ne vous fâcherez-vous pas?

Ne se fâcheront-ils pas?

Y así los demás tiempos simples, hasta el imperativo que dice:

#### IMPERATIVO.

Fâche-toi, enfadate: ne te fâche pas, no te enfades.

Fâchons-nous, enfadémonos: ne nous fâchons pas, no nos enfademos.

Fâchez-vous, enfadaos: ne vous fâchez pas, no se enfade V. ó no os enfadeis, no se enfaden Vdes.

#### INFINITIVO.

Presente. Se fâcher, enfadarse: ne pas se fâcher, no enfadarse.

Participio de presente. Se fâchant, enfadándose: ne se fâchant pas, no enfadándose.

Los tiempos compuesto de estos verbos se conjugan con el auxiliar *être* en esta forma:

#### Indefinido.

Je me suis fâché, me he enfadado.

Tu t'es fâché

Il s'est fâché

Nous nous sommes fâchés

Vous vous êtes fâchés

Ils se sont fâchés.

#### Pluscu imperfecto.

Je ne m'étais pas fâché, no me habia enfadado.

Tu ne t'étais pas fâché

Il ne s'était pas fâché

Nous ne nous étions pas fâchés

Vous ne vous étiez pas fâchés

Ils ne s'étaient pas fâchés.

#### Prétérito anterior.

Me fus-je fâché? ¿me hube enfadado?

Te fus-tu fâché?

Se fut-il fâché?

#### Futuro compuesto.

Ne me serai-je pas fâché? ¿no me habré enfadado?

Ne te seras-tu pas fâché?

Ne se sera-t-il pas fâché?



Nous fûmes—nous fâchés?  
 Vous fûtes—vous fâchés?  
 Se furent-ils fâchés?

Ne nous serons—nous pas fâchés?  
 Ne vous serez—vous pas fâchés?  
 Ne se seront-ils pas fâchés?

Y de este modo los demás tiempos compuestos

INFINITIVO.

S'être fâché?, haberse enfadado: ne s'être pas fâché, no haberse enfadado.

S'étant fâché, habiéndose enfadado: ne s'étant pas fâché, no habiéndose enfadado.

Nota.—Procure el profesor hacer conjugar varios verbos pronominales, cada cual en una de las cuatro formas del modelo. Nótese que, en francés, se repiten los dos pronombres, á ménos que haya un sujeto expreso.

VERSION.

Il me prêta dix-neuf francs—J'ai une pièce de ving-cinq centimes—Toi, une pièce de dix sous—Mon frère une pièce de deux francs, et ma mère une pièce de cent sous—Une femme honnête—Mon père mourut il y a quinze jours—Laissez les enfants courir dans le jardin—Vous nous quittez trop tôt, mon vieil ami—Les fils de Noé s'appelaient Sem, Cham (ch) et Japhet—Les enfants d'Adam et d'Eve—Qui a laissé l'enfant dans le berceau? Pas moi—Avez-vous de l'argent?—Pas assez—Ma grand' mère ne voulut point me permettre d'aller à la grand' messe—Lorsqu'il eut payé tout ce qu'il devait, il mourut—Pourquoi ne parlez-vous pas? Parce qu'on ne doit pas parler ici—Donnez-nous de l'eau fraîche—Une enfant maligne et mal élevée—La bénignité de tes parents—Commençons notre leçon—Le plus petit de tes enfants est le meilleur de tous—Le moindre malheur l'effraie—Le ministre avait un bel encrier d'argent—Voici ma chambre et voilà le jardin des chanoinesses—A quoi penses-tu?—Si tu n'es pas bon pour ta mère, tu t'en repentiras plus tard—Le conseil des ministres se célèbre dans la grand' chambre de la présidence—Les examinateurs de l'enfant—Les examens de l'Université—Mon père, ne vous fâchez pas.

VERBOS IRREGULARES.

Mourir, mourant, mort—je meurs, mourais, mourus,—je mourrai, mourrais,—que je meure, que je mourusse.

Contraindre, contraignant, contraint—je contraignais, contraignis—je encontraindrai, drais—que je contraigne, contraignisse.  
 Así se conjugan todos los verbos en *indre*.  
 Vivre, vivant, vécu—je vis, vivais, vécus—que je vive, je vécusse.

VINGTIÈME LEÇON.

Vigésima.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

1. 20 0  
 Si je m'enrôlais dans l'armée, outre la nécessité de me  
 alistaba la ejército necesidad  
 0 0 . 0 6 0 6 2000 6 1.0  
 battre contre des ennemis qui ne seraient probablement pas  
 batir contra unos enemigos serian probablemente  
 .0 0 0 0  
 les miens (nécessité fort désagréable), il me faudrait essayer  
 mios desagradable, seria preciso padecer  
 0 2 00 1. 0 6 5 10 0  
 d'innombrables peines, endurer la chaleur et le froid, souffrir  
 innumerables penas, aguantar calor frio sufrir  
 51 0 6 0 00  
 la faim et la soif. La vie du matelot a aussi ses fatigues qu  
 sed. vida marinero fatigas  
 .0 0 . . 2 0 0 0 0 1. 0  
 font tressaillir. Combien de vaisseaux, battus par la tempête,  
 hacen estremecer. Cuántos bajeles, sacudidos tempestad,